

artway of thinking

associazione culturale
piazza dei caduti 32
I-31021 mogliano v. (tv)
tel. +39 041 590 4300
e-mail: info@artway.info

“...ah, ma per già sentito, con tutto il buon volere,
che nell’anima torna la scontentezza a gemere.
Perché deve inaridirsi così presto la corrente
E noi rimanere assetati?
Tanto spesso ne ho fatto esperienza.
Eppure, a questo vuoto si può dare compenso:
si impara quanto valgono le cose ultraterrene,
si cerca la Rivelazione
che mai più degna splende e più bella
come nel Nuovo Testamento.
Qualcosa mi spinge ad aprire quel testo
e provarmi, con cuore devoto, a tradurre
il sacro originale
nella lingua tedesca.
Apre un grosso volume e si accinge a tradurre
sta scritto: “in principio era la Parola”.
Ed eccomi già fermo. Chi m’aiuta a procedere?
M’è impossibile dare a “Parola”
tanto valore. Devo tradurre altrimenti,
se mi darà giusto lume lo Spirito.
Sta scritto: “In principio era il Pensiero”.
Medita bene il primo rigo,
chè non ti corra troppo la penna.
Quel che tutto crea e opera, è il Pensiero?
Dovrebbe essere: “In principio era l’Energia”.
Pure, mentre trascivo questa parola, qualcosa
Già mi dice lo Spirito! Ecco che vedo chiaro
E, ormai sicuro scrivo: “In principio era l’Azione!”.

Faust di J. W. Goethe
Prima parte – Studio - pag. 95
Grandi Classici Mondatori, 1990